Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przesiadują w grobowcach\* i nocują w ukryciach,\*\* jedzą mięso wieprzowe\*\*\* i polewkę\*\*\*\* z nieczystości w\*\*\*\*\* swych naczyniach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przesiadują oni w grobowcach i nocują w jaskiniach, jedzą mięso wieprzowe i nieczysty rosół w swych naczyniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który przesiaduje na grobach i nocuje przy swoich bożkach, który je mięso wieprzowe, a obrzydliwa polewka *jest* w jego naczyniach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy siadają przy grobach, a przy bałwanach swoich nocują; którzy jedzą świnie mięso, i polewkę obrzydłą z naczynia swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy mieszkają w grobiech a w zborach bałwańskich sypiają, którzy jedzą świnie mięso, a polewka obrzydła w naczyniach ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przebywając w grobowcach i spędzając noce w zakamarkach, jedząc wieprzowe mięso i nieczyste potrawy z sosem w swych misach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przesiadując na grobach i nocując w miejscach ukrytych, jedzą mięso wieprzowe i polewkę z nieczystych rzeczy w swoich naczyniach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przesiaduje w grobowcach i spędza noce w jaskiniach, je mięso wieprzowe i obrzydliwy sos ze swoich naczyń, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przesiadują na grobach, spędzają noce w tajemnych miejscach, jedzą mięso wieprzowe i zepsuty sos przechowują w naczyniach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy przesiadują w grobowcach i noce spędzają w miejscach tajemnych, spożywają mięso wieprzowe i potrawy nieczyste mają w swych naczyniach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сплять в гробницях і в печерах задля снів, вони їдять свинське мясо і юшку жертов, увесь їхній посуд осквернений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przesiadują na cmentarzach oraz nocują w zaroślach; jedzą wieprzowinę, a polewka obrzydła im w ich naczyniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | siadają wśród grobowców – którzy też spędzają noc w budkach do czuwania, jedzą mięso świni, a w swych naczyniach mają wywar z czegoś plugawego; |

1. 1) <x>290 8:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w jaskiniach G, ἐν τοῖς σπηλαίοις. Być może: między skałami, wg innego podziału znaków: בן צורים BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 11:7</x>; <x>50 14:8</x>; <x>290 66:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) polewkę, wg qere מָרָק (maraq), pod. w 1QIsa a. Wg ketiw ּפָרָק (paraq), część. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w za 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-6)